

Zeitschrift: Schweizerisches Archiv für Volkskunde = Archives suisses des traditions populaires
Herausgeber: Schweizerische Gesellschaft für Volkskunde
Band: 19 (1915)

Artikel: Les "Fôles" : contes fantastiques patois recueillis dans le Jura bernois
Autor: Rossat, Arthur
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-111719>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 02.02.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Les « Fôles ».

Contes fantastiques patois recueillis dans le Jura bernois
par ARTHUR ROSSAT (Bâle).

VI*)

XXIX. Fôl d'lè ptèt botaye. Fôle de la petite Bouteille^{a)}.

(Patois de Miécourt.)

1. è y'èvé èn foi in pûer ane k'èvé èn grôs rot d'afain; èl an-èvé à moain diech, dôz. èl ètê ch' pûer, è n'èvé ran k'èn *malheureuse* vètch, è pœ è fœ oblidjie d'lè moné po lè vandr.

èrivé an mé tchmîn, è trové in ptè l'ane, to bosya, èpûe¹⁾ chü in bâton, è pœ è yi dyé: — v'às-te vè, pûer ane? è dyé:

— i n'è pü ran po bèyie è maindjie an méz-afain; k'i vè vandr mè vètch.

— é nnâ! te n'lè fâ p' vandr! y'è pidie d'toi, k' i t'vœ bin tirie d'työzain.

voisi èn ptèt botaye; tyain t'èrivè an l'ôtâ, t'lè botrè chü vot tâl, è pœ t'yi dirè: «ptèt botyat²⁾, fè ton sèrvis!» è pœ te n' te dèfrè d'tè vètch k'an lè drier extrèmité.

2. tyain èl èrivé an l'ôtâ, sè fane yi dyé:

— tè n'è p' vandü! é! mon düe, k'às k' no vlan bèyie è maindjie an nôz-afain?

— ô! ètan pée, y'è âtye d'bin moiyu!

1. Il y avait une fois un pauvre homme qui avait une grosse troupe d'enfants; il en avait au moins dix, douze. Il était si pauvre, il n'avait rien qu'une malheureuse vache, et puis il fut obligé de la mener pour la vendre.

Arrivé à mi-chemin, il trouva un petit homme tout bossu, appuyé sur un bâton, et (puis il) qui lui dit: Où est-ce que tu vas, pauvre homme? Il dit:

— Je n'ai plus rien pour donner à manger à mes enfants; (que) je vais vendre ma vache.

— Eh! non! [il] ne te la faut pas vendre! J'ai pitié de toi, (que) je te veux bien tirer d'embarras.

Voici une petite bouteille; quand tu arriveras à la maison, tu la mettras sur votre table et puis tu lui diras: «Petite bouteille(tte), fais ton service!» Et puis tu ne te déferas de ta vache qu'(en) à la dernière extrémité.

2. Quand il arriva à la maison, sa femme lui dit:

— Tu n'as pas vendu! Eh! mon Dieu, qu'est-ce que nous voulons donner à manger à nos enfants?

— Oh! attends seulement, j'ai quelque chose de bien meilleur!

*) Voir *Archives* t. XVIII, p. 78—93. — a) cf. A. AARNE, *Die Zaubergaben*. Helsingfors (= *Journal de la Société Finno-ougrienne* XXVII, 1), 7 No. 13; 22 No. 9 etc.; MEIER, *Deutsche Volksmärchen aus Schwaben* 76 No. 22 et note p. 304 sq.; ZINGERLE, *Kinder- u. Hausmärchen aus Süddeutschland* (1854), p. 56; GRIMM, *Irische Elfenmärchen* Nr. 7; DERS., *Kinder- und Hausmärchen* Nr. 36; BOLTE-POLIVKA 1, 346 sq. — 1) Participe passé du verbe *èpûer* = *appuyer*. Un *appui* se dit: *èn èpûes*. — 2) Le diminutif de *botaye* est *botèyat* dans le patois ajoulot; le vâdais dit: *botèye*, *botyat*.

è pœ èl alé an lè tchainbre, è boté lè botaye chü lè tâl; è fzé vni to séz-afain an lè tâl, è pœ è dyé an lè botaye :

«ptèt botyat, fè ton sèrvis!»

vò poët bin krêr k'è yi œ to kon-tan è maindjie chü lè tâl, k' séz-afain n'œn pü fain!

è vegnê bin to s' k'è vlê, è dyé an lè ptèt botaye: «fè ton sèrvis!» è pœ èl l'èvé.

3. è pœ è y' èvé lo véjin k' fœ djâlu. è yi dmaindé k'âs k'è fzé k'è vegnê ch' bin³⁾. è yi dyé:

— y' è èn botaye; tò sò k'i yi dmainde, i l'è.

lo véjin l'ainvité è dénê, è pœ yi dyé d'pâr sè botaye évò lü. è pœ è lè botèn chü lè tâl, évò èn âtr botaye à lon.

è pœ lo pèizain èkmansé d'antrepâr lo pûter, an yi dyain:

— i t' vœ bèyie to so k' te m' dmaindrè po ste botaye!

süfi k'è yi bèyé to son bin, sè mâjon, sé prê, sé tchain, to s' k'è posèdé.

l'âtr k'se tyüde pru rêch, yi bèyé lè botaye.

4. vo poët bin krêr, tyain lo rêch œ lè botaye, k' lo pûter fœ chi vitman randü⁴⁾ k'lo premie kô!

è fœ oblidié d' rpâr lè vèch è pœ d' lè moné vandr an lè foir.

èrivê an lè mêm pyès, lo ptè l'ane se rtrové li.

— è! te rvoici! k'è yi dyé; k'as è dir?

— è! bin, k'è yi dyé, i m' sœ lèchie anbétê pè mon véjin, è pœ è m'é èrpinê⁵⁾ mè botyat, è pœ i n'è pü ran!

Et puis il alla à la chambre, il mit la bouteille sur la table; il fit venir tous ses enfants (en) à la table, et puis il dit à la bouteille :

«Petite bouteille(tte), fais ton service!»

Vous pouvez bien croire qu'il y eut tout de suite à manger sur la table, que ses enfants n'eurent plus faim!

Il venait bien tout ce qu'il voulait, il disait à la petite bouteille: «Fais ton service!» et puis il l'avait.

3. Et puis il y avait le voisin qui fut jaloux. Il lui demanda (qu'est-ce) ce qu'il faisait qu'il venait si bien. Il lui dit :

— J'ai une bouteille; tout ce que je lui demande, je l'ai.

Le voisin l'invita à diner, et puis lui dit de prendre sa bouteille avec lui. Et puis ils la mirent sur la table, avec une autre bouteille (au long) à côté.

Et puis le paysan commença d'entreprendre le pauvre, en lui disant :

— Je te veux donner tout ce que tu me demanderas pour cette bouteille!

Suffit qu'il lui donna tout son bien, sa maison, ses prés, ses champs, tout ce qu'il possédait.

L'autre qui se crut assez riche, lui donna la bouteille.

4. Vous pouvez bien croire, quand le riche eut la bouteille, que le pauvre fut si vite rendu que la première fois!

Il fut obligé de reprendre la vache et puis de la mener vendre à la foire.

Arrivé à la même place, le petit homme se retrouva là.

— Eh! te revoici! qu'il lui dit; qu'est-ce à dire?

— Eh! bien, qu'il lui dit, je me suis laissé embêter par mon voisin, et puis il m'a attrapé ma bouteille(tte), et puis je n'ai plus rien!

³⁾ Venir si bien = prospérer. — ⁴⁾ Le verbe: être randü, litt.: être rendu, employé dans le sens intransitif, signifie: venir à rien, tomber dans la misère. — ⁵⁾ Le mot èrpinê s'emploie encore aujourd'hui et signifie: tromper, duper, enjôler, attraper quelqu'un; ce n'est pas escroquer ou voler, mais s'approprier par des moyens illicites. Je réussis à capter la confiance d'une vieille personne, peu en état de se défendre contre mes entreprises, j'obtiens qu'elle me lègue sa fortune: j'ai èrpinê son héritage.

— è! bin, *tiens*; an rvoisi èn âtre; èl à pü grôs k' lè premier. stési vœ maindjie l'âtre. è pœ te tètchrè de n' pü être ch' bêt è de n' pü te rtrovê dain lo mêm ka. pran bin dyaidje an toi, s'â lè drier foi!

5. bin aiyeru, notr ane s'an rvè an l'ôtâ, è pœ èl ainvit lo véjin; è pœ è botèn lé du botaye chü lè tâl; è pœ lo pûer dyé an sè botaye :

— botaye, botaye, fé ton sèrvis!

lè grôs botaye maindjé lè ptèt; è pœ soli fê k' lo pèizain s'an-alé an l'ôtâ, è pœ è rfœ kom èl ètè dvain, è pœ lo pûer ane fœ bin.

— Eh! bien, *tiens*; en revoici une autre; elle est plus grosse que la première. Celle-ci veut manger l'autre. Et puis tu tâcheras de ne plus être si bête et de ne plus te retrouver dans le même cas. Prends bien garde à toi, c'est la dernière fois!

5. Bien heureux, notre homme s'en (re)va à la maison, et puis il invite le voisin; et puis ils mirent les deux bouteilles sur la table; et puis le pauvre dit à sa bouteille:

— Bouteille, bouteille, fais ton servis!

La grosse bouteille mangea la petite; et puis cela fait que le paysan s'en alla à la maison et puis il (re)fut comme il était (devant) auparavant, et puis le pauvre homme fut bien.

[Mme. Caroline Froté, née en 1858, Miécourt.]

XXX. Lai tchêivre â pié byantcha⁶⁾.

1. è y'évè èn foi trà tchievre k'allin an le foir de saint-ochane.

lè noirat k'èvè dè tchevri, yô rko-maindé bin d' n'övie-an nyün k'an stü k' môtrerè lo pié byantcha, poch k'èl èvè lo pié byantcha.

tyain èl fœ fô, lé tchevri s'dépâdjèn d' shôr bin lè pûetch.

â bu d'kék tan, tyain èl rantré, èl kaké an lè pûetch. lè tchevri dyèn:

— tyü â li?

— s'â moi.

— môtrèt-no lo pié byantcha.

dâli è yi môtré è pœ èl y övrèn.

La Chèvre au pied blanchet. (Patois de Miécourt).

1. Il y avait une fois trois chèvres qui allaient à la foire de St-Ursanne.

La noire(tte) qui avait des cabris, leur recommanda bien de n'ouvrir à personne qu'à celui qui montrerait le pied blanchet, parce qu'elle avait le pied blanchet.

Quand elle fut dehors, les cabris se dépêchèrent de fermer bien la porte.

Au bout de quelque temps, quand elle rentra, elle frappa à la porte.

Les cabris dirent:

— Qui est là?

— C'est moi.

— Montrez-nous le pied blanchet.

Alors elle leur montra et puis ils lui ouvrirent.

⁶⁾ Voir le Conte de GRIMM No. 5: *Der Wolf und die sieben jungen Geisslein*; BOLTE et POLIVKA, *Anmerkungen zu den Märchen der Brüder Grimm* t. I, p. 37 suiv., qui citent 15 versions françaises outre celles chez Marie de France et La Fontaine; notre version est très incomplète et s'arrête à la mort des cabris. On voit que ceux-ci ne sont que *six*, puisque le loup les mange: *an ché gulê = en six bouchées*.

2. èn-âtre djò, tyain è fœ loin, in lu s'èvisé de vni kakê an lè pûetch.

— tyü à li? dyèn lé tchevri.

— moi.

— tyü, moi?

— vot mèr.

— môtrèt-no lo pié byantcha.

è n'an-èvê p', è n'övrèn pe.

lo lu s'müsé: — an pêsain dain lo mlin, vè byantschi ton pié dain lè fèrèn.

3. èl antré; lo monnié n'éte p' li. è s'an vè moyie son pié dain l'èrtch d' lè fèrèn, è pœ è s'an rvegné kakê.

— tyü à li?

— moi.

— môtrèt no vot pié byantcha.

lé pûer tchevri övrèn; è s'botèn tü è grülé tyain è voyèn lo lu, k'lé maindjé an ché gulé.

2. Un autre jour, quand elle fut loin, un loup s'avisa de venir frapper à la porte.

— Qui est là, dirent les cabris.

— Moi.

— Qui, moi?

— Votre mère.

— Montrez-nous le pied blanchet.

Il n'en avait pas, ils n'ouvrirent pas.

Le loup (se) pensa: — En passant dans le moulin, va blanchir ton pied dans la farine.

3. Il entra; le meunier n'était pas là. Il s'en va mouiller son pied dans l'arche de la farine, et puis il s'en revint frapper.

— Qui est là?

— Moi.

— Montrez-nous votre pied blanchet.

Les pauvres cabris ouvrirent; ils se mirent tous à trembler quand ils virent le loup qui les mangea en six [goulées] bouchées.

[Mme. Bertha Pheulpin, buraliste postale, Miécourt.]

XXXI. lo rnê et lo lu.

1. è y' èvê èn foi lo lu è pœ lo rnê k'éтин alé pyœtchie chü lé Kurtchev⁷⁾; è pœ tyain è yi fœn in mo-man, k'è pyœtchin, lo rnê s'rviré è pœ è dyè:

— èye! voili k'an m'èpœl!

— è t'fâ alé vûe so k' è te vlan.

— ô! vè yi, toi, k'è dyé à lu,

— ô! nyan, s'à toi k'an-on èplé; vâ, s'à toi k'è vlan!

è pœ lo rnê alé; èl èvê dâli fê dé mâl⁸⁾ è dénê. mè fri⁹⁾! lo rnê maindjé lo komansman di pota, è pœ è s'an-

Le Renard et le Loup*).

(Patois de Miécourt)

1. Il y avait une fois le loup et puis le renard qui étaient allés piocher sur les Courtchevez; et puis quand ils y furent un moment, qu'ils piochaient, le renard se retourna et puis il dit:

— Aie! voilà qu'on m'appelle!

— Il te faut aller voir ce qu'ils te veulent.

— Oh! vas-y, toi, qu'il dit au loup.

— Oh! non, c'est toi qu'on a appelé; va, c'est toi qu'ils veulent!

Et puis le renard alla; il avait donc fait de la bouillie pour dîner. Ma foi! le renard mangea le commencement

*) Voir DÄHNHARDT, Natursagen tom. 4 (Tiersagen) (1912), p. 228, 256, 221, 225. — ⁷⁾ Nom d'une partie du finage de Miécourt, au nord de l'ancien bureau des péages. — ⁸⁾ Ce mot *mâl* (Allem. *Mehl*) désigne une *bouillie*, le plus souvent à la farine. (Voir ma note *Arch.* VI p. 265, note 2). — ⁹⁾ L'exclamation *mè fri* ou *mè frik*, très employée, est une variante de *mè foi* = *ma foi*. (Cf. ci-dessous No. XXXII, § 3.)

alé vâ lo lu po ralé pyœtchîe; è pœ lo lu yi dyé:

- K'âs k'è te vlin?
- èdè! s'étê po alé pârain.
- koman âs ke t' yi è botê è non?

— Komansman¹⁰).

2. è pœ lo moman èprè, lo rnê s'rviré è dyé:

— èye! voili k'è m' rèpelan! è t' fâ alé vûe.

— ô! nyan, vè yi, toi; s'â toi k'è dmaindan.

lo rnê râlé è pœ èl alé maindjîe lo moitan di pota, è pœ è s'an-alé po râlé rpyœtchîe.

lo lu yi dyé: — k'âs k'è te revlin?

- s'étê po râlé pârain.
- è koman ke t'yi è botê è non?

— moitandje¹¹)! è pœ è se rbotèn è pyœtchîe.

3. in moman èprè, lo rnê rdyé:

- èye! è m' rèpelan!
- è t' fât-alé vûe, k' dyé lo lu.

— vè yi in kô, toi, dyé lo rnê.

— ô! nyan, s' n'â p' moi k'è vlan; vè yi, toi!

lo rnê râlé è pœ è maindjé lo rècht di pota d' mâl.

è pœ è s'an ralé pyœtchîe, è lo lu yi dyé:

- k'âs k'è te revlin?
- s'étê po êtr pârain.
- kman s'ke t'yi è rbotê è non?

— finèchman.

4. voisi k'è suné médi. lo lu dyé â rnê: — no fât-alé dénê! è pœ èl alèn. è pœ tyain èl érivèn è pœ k'lo lu voyé k'è n'y èvè pu ran dain l'pota:

du pot, et puis il s'en alla vers le loup pour (r)aller repiocher; et puis le loup lui dit:

- Qu'est-ce qu'ils te voulaient?
- Eh! c'était pour aller parrain.
- Comment est-ce que tu (lui as mis à nom) l'as appelé?

— *Commencement.*

2. Et puis le moment après, le renard se retourna et dit:

— Aïe! voilà qu'ils me rappellent! Il te faut aller voir.

— Oh! non, vas-y, toi; c'est toi qu'ils demandant.

Le renard (r)alla et puis il alla manger le milieu du pot, et puis il s'en alla pour (r)aller repiocher.

Le loup lui dit: — Qu'est-ce qu'ils te revoulaient?

- C'était pour (r)aller parrain.
- Et comment (que tu lui as mis à nom?) l'as-tu appelé.

— *Par le milieu!* Et puis il se remirent à piocher.

3. Un moment après le renard redit:

- Aïe! ils me rappellent!
- Il te faut aller voir, que dit le loup.

— Vas-y une fois, toi, dit le renard.

— Oh! non, ce n'est pas moi qu'ils veulent; vas-y, toi!

Le renard ralla et puis il mangea le reste du pot de bouillie.

Et puis il s'en ralla piocher, et le loup lui dit:

- Qu'est-ce qu'ils te revoulaient?
- C'était pour être parrain.
- Comment est-ce que tu (lui as remis à nom?) l'as nommé?

— *Finissement.*

4. Voici qu'il sonnait midi. Le loup dit au renard: — Il nous faut aller dîner! Et puis ils allèrent. Et puis quand ils arrivèrent et que le loup vit qu'il n'y avait plus rien dans le pot:

¹⁰) Le renard a mangé le commencement de la bouillie. — ¹¹) *Le milieu* = l'*moitan*. Le Dict. de *Biètrix* dit: *moitran* = milieu; *moitrance* = par moitié; *moitandje* = part par milieu.

— i t'vœ maindjîê! k'è dyé.

— ô! nyan, yi dyé lo rnê; no vlan alê dain l'étain di montingo¹²⁾; è pœ tè èn grand kûe; te taindrè tè kûe dain l'âv, è pœ è yi vœ alê dé pûechon èprè, è pœ noz-an vlan pâr brâman, è pœ noz an vlan poyê maindjîe!

èl-alèn è pœ mon lu boté sè kûe dain l'âv; è pœ è djâlê è pier fandr. lo rnê s'esté â lon di lu è pœ è lo ravoétê, è pœ yi dyé:

— pran pasyans! è y' an vin! è pœ sè kûe djâlê, è lo lu yi dyé:

— i lo san bin!

— ètan ank' in pô, yi dyé lo rnê; è y' en é! è y an v' èvoi!

5. tyain è pansé k' lè kûe été pru djâlê, è yi dyé:

— tir si kô!

mon lu tiré k'è s' dèrèsné lè kûe.

— â! bin, k' dyé lo lu, s'â in bèl-éfèr! i n'ôjerô pû alê an l'ôtâ!

— ô! bin, s' n'â ran, yi dyé lo rnê; t'è fain; no vlan alê dain lè tyév di montingô. è y' é di fromêdje, d' lè létie, d' lè krêm, di lèsé; no vlan bin no restorê!

èl alèn. tyain èl èrivèn li, è pèsèn pè èn ptèt fnêtre, è pœ dâli mîtnain lo rnê fzê kasmèdir¹³⁾ k'è maindjê; main è n' maindjé dyêr, po k'è poyœch rpésé pè lè fnêtr. main lo lu maindjê ... kom in lu, pèdé!

6. tyain è fœ bin an train d'maindjîe, lo rnê pèché è pœ èl alé kryé an sé di montingô:

— Je te veux manger! qu'il dit.

— Oh! non, lui dit le renard; nous voulons aller dans l'étang du Montingoz; et puis tu as une grande queue; tu tendras ta queue dans l'eau, et puis il y veut aller des poissons après, et puis nous en voulons prendre beaucoup, et puis nous en voulons pouvoir manger!

Ils allèrent et puis mon loup mit sa queue dans l'eau; et puis il gelait à pierre fendre. Le renard s'assit auprès du loup et puis il le regardait et lui dit:

— Prends patience! il en vient! Et puis sa queue gelait, et le loup lui dit:

— Je le sens bien!

— Attends encore un peu, lui dit le renard; il y en a! il y en veut avoir!

5. Quand il pensa que la queue était assez gelée, il lui dit:

— Tire cette fois!

Mon loup tira [tant] qu'il se déracina la queue.

— Ah! bien, que dit le loup, c'est (un bel) une belle affaire! Je n'oserais plus aller à la maison!

— Oh! bien, ce n'est rien, lui dit le renard; tu as faim; nous voulons aller dans la cave du Montingoz; il y a du fromage, du petit-lait, de la crème, du lait; nous voulons bien nous restaurer!

Ils allèrent. Quand ils arrivèrent là, ils passèrent par une petite fenêtre, et alors maintenant le renard fit semblant qu'il mangeait; mais il ne mangea guère, pour qu'il pût repasser par la fenêtre. Mais le loup mangea ... comme un loup, parbleu!

6. Quand il fut bien en train de manger, le renard partit et puis il alla crier à ceux du Montingoz:

¹²⁾ Les étangs du *Montingoz* sont situés à l'ouest de Levoncourt (Luffendorf) en Alsace, entre ce village et la route de Miécourt à Courtavon (Ottendorf). — ¹³⁾ Vieille expression qui disparaît: je ne sais à quoi la rapporter. *T'an pran kasmèdir* = *tu en prends peu, tu fais semblant, tu fais mine d'en prendre*. — Les patois lorrains et bourguignons ont l'expression: *fèr kans* = *faire semblant, faire mine* [*kans* = *cadentia, chance*]. — D'habitude on dirait dans notre patois: *è fzê lé min, è fzê lé sanbyain d'maindjîe*.

— alê vûe! è y'é in lu dain vot tyêv k'vo maindje to!

èl alèn èvô dé pi, dé pâl, po alê tyüê si lu. è pœ dâli èl œ bin di mâ d'se sâvê; èl lo batèn, main è s'poyé to d'mêm sâvê.

è pœ lo rnê k' l'êtandê, k' ryê ko in fô!

— t' pœ bin rir! k'è yi dyé; si kô, i t'vœ maindjie! t' voi bin kom i sœ èrandjie!

— ô! s' n'â ran, dyé lo rnê, s' n'â ran! vin piê, no vlan alê balansie.

7. èl alèn vâ in puche; lo rnê dyé à lu:

— étan moi, i vœ montê dain ün d' sé sâya, è pœ toi, t' montrê dain l'âtr.

vo poet krêr k' lo lu étê pü pajain k' lo rnê; lo lu kulê â fon, è pœ dâli lo rnê fœ anson. è dèchandé fô de ddain lo sâya è pœ è s'an-alé, è pœ è léché lo lu a fon di puch, è pœ è y' â anko!

— Allez voir! il y a un loup dans votre cave qui vous mange tout!

Ils allèrent avec des pics, des pelles pour (aller) tuer ce loup. Et puis alors, il eut bien du mal de se sauver; ils le battirent, mais il se put tout de même sauver.

Et puis le renard qui l'attendait, qui riait comme un fou!

— Tu peux bien rire! qu'il lui dit; cette fois je te veux manger! Tu vois bien comme je suis arrangé!

— Oh! ce n'est rien, dit le renard, ce n'est rien; viens seulement nous voulons aller [nous] balancer.

7. Ils allèrent vers un puits; le renard dit au loup:

— Attends-moi; je veux monter dans un des seaux et puis toi, tu monteras dans l'autre.

Vous pouvez croire que le loup était plus pesant que le renard; il coula au fond, et puis alors le renard fut en haut. Il descendit (hors) de dedans le seau et puis il s'en alla, et puis il laissa le loup au fond du puits, et puis il y est encore!

[Mme. Caroline Froté, née en 1858, Miécourt.]

XXXII. Le Doreur de Culs^{a)}.

(Patois de Miécourt.)

1. è y'é èn foi èn mér k'èvê in ptè bûeb; è yi dyé:

— vin, mon ptè, no son chi pûer; voisi dû, trà ûe k' t'âdrê vandre po ètchtê so k'è no fâ, in pô d'sokr, di kafé, dé *commissions*.

èl boté léz-ûe dain èn krat¹⁴⁾, è pœ mon ptè bûeba s'an vè kontr porraintrü.

èrivê dvain lè sitê, è léché tchoi sè krat; pansê bin! léz-ûe fœn kâsê!

1. Il y a une fois une mère qui avait un petit garçon; elle lui dit:

— Viens, mon petit, nous sommes si pauvres; voici deux, trois œufs que tu iras vendre pour acheter ce qu'il nous faut, un peu de sucre, du café, des commissions.

Elle mit les œufs dans un corbillon, et puis mon petit garçon(net) s'en va contre Porrentruy.

Arrivé devant la cité, il laissa choir son corbillon; pensez bien! les

^{a)} Nous ne connaissons pas de parallèles exacts; cf. VAL. SCHUMANN'S *Nachtbüchlein* (1559), éd. J. BOLTE (Tübingen 1893), 285 No. 46: „Von einem gütten abentthewrer, wie er einer edlen frauwen, auch der magdt die fulva rucket“.

— ¹⁴⁾ Mot dérivé de l'Allemand *Kratte* = corbillon dans lequel on ramasse les fruits. S'emploie dans toute la Suisse romande. [Voir *Arch. V* p. 267 note 2].

è püerè dâli, lo ptè! voili in ane ke vegné vâ lû è k' yi dyé:

— k'âs te pûer, mon fé?

— y'èvo du, trâ ûe k'mè mèr m'èvê bèyie po vni vandr; i léz-è kâsê, è pœ mitnain i n'è pû ran po rpotché an l'ôtâ, k'no son chi pûer!

— è! bin, *tiens*, mon fé; voili di su, t'âdrè ètchté du ptè pota è pœ in pinso. t'botrè lo byan dain ün è pœ lo djâne dain l'âtre; è pœ t'âdrè pè lè vèl, è pœ t' dirè: *Doreur de culs, argenteur de culs!*

2. mon ptè fzé so k' l'ane yi èvê di. èl alé pè lè vèl, vâ l'mertchie, è pœ è dyé: *Doreur de culs, argenteur de culs!*

tyain è fœ kom an vœ dir dvain l'mègèzin tchie *Cassal*, è y'é èn fane k' tandé lè tét an lè fnétre, è pœ èl yi dyé:

— k'as te di, mon fé?

— *Doreur de culs, argenteur de culs!*

— kobin dmainde te po lé dûerè?

— du san fran.

— è pœ po léz-èrdjanté?

— san fran.

— poquoi s'te dmainde du san fran po lé dûerè è pœ san po léz-èrdjanté?

— ô! k'è dyé, l'ûe à bin pû bé k' l'èrdjan.

— è! bin, monte, te vrè¹⁵⁾ m' dûerè!

— ô! main, dvain d'komansie, è vo m' fâ pèyie, poch k'è vœ fayê dmore è in moman po vo satchie.

3. lè fane yi konté du san fran. è lè fzé kutchîe chû in *fauteuil*, è pœ è lè badijoné¹⁶⁾. süfi k'è lè badijoné

œufs furent cassés! Il pleurait alors, le petit! Voici un homme qui vint vers lui et qui lui dit:

— Qu'est-ce [que] tu pleures, mon fils!

— J'avais deux, trois œufs que ma mère m'avait donnés pour venir vendre; je les ai cassés, et maintenant, je n'ai plus rien pour reporter à la maison, (que) nous sommes si pauvres!

— Eh! bien, tiens, mon fils; voilà dix sous. Tu iras acheter deux petits pots et puis un pinceau. Tu mettras les blancs dans un et puis les jaunes dans l'autre; et puis tu iras par la ville et puis tu diras: *Doreur de culs, argenteur de culs!*

2. Mon petit fit ce que l'homme lui avait dit. Il alla par la ville, vers le marché, et puis il dit: *Doreur de culs, argenteur de culs!*

Quand il fut comme on veut dire devant le magasin chez *Cassal*, il y a une femme qui tendit la tête à la fenêtre, et puis elle lui dit:

— Qu'est-ce [que] tu dis, mon fils?

— *Doreur, etc.*

— Combien demandes-tu pour les dorer?

— Deux cents francs.

— Et puis pour les argenter?

— Cent francs.

— Pourquoi [est]-ce [que] tu demandes deux cents francs pour les dorer et puis cent pour les argenter?

— Oh! qu'il dit, l'or est bien plus beau que l'argent.

— Eh! bien, monte, tu viendras me dorer!

— Oh! mais, avant de commencer, il vous me faut payer, parce qu'il (veut) va falloir demeurer un moment pour vous sécher.

3. La femme lui compte deux cents francs. Il la fit coucher sur un fauteuil et puis la badigeonna. Suffit

¹⁵⁾ Le futur de *veni* (*venir*) = *i vrè, te vrè, è vrè, no vrain, vo vrè, è vrain*. Cf. l'italien *venire*: *verro, verrai, verra*, etc. — ¹⁶⁾ Mot français patoisé

ch' bin k'è yi boté to lo pota. è pœ è yi dyé de dmore in kâr d'ûr po s' satchi, è pœ è déchandé léz-âgrè, è pœ, èrivè dvain lè pûetch, è kâs lè du pota, è pœ è s'an vè kontr l'ôtâ.

voili l'chîr¹⁷⁾ k'èriv; è kak an lè pûetch, è pœ sè fane yi kryé:

— ètan anko èn minüt, k' è fœch sa.

èl alé to d'mêm; è rantré è pœ yi dyé:

— k' é te fê?

— è! ma frik¹⁸⁾, i m' le sœ fê dûere, k' te n' le trovê pû pru bé!

— è! bin, mâtain! k'è dyé, an voili èn bôgre de dôb!

è pœ è pèchè po alé ritè èprè lo bûeba.

4. tyain si bûeba fœ in pô loin, è s'rviré, è pœ è voiyé in ane ke vgnè èprè lü. è rviré sè vest, è pœ dâli èl alé vâ èn véye fane k' krôyé lé pomat¹⁹⁾, è pœ è yi dyé:

— kobin âs k'è fâ k'i vo bèyœch po vo léchie chikê²⁰⁾ ddô si monsé d'föyêdjé, kom i voré?

èl dyè: — i sœ chi pûer, k' èl dyé²¹⁾; s' te m' bèye sin fran, i sœ kontan.

é! bin, è yi bèyé è lè fzé è s'boté è kètr. è yœv séz-èyon chü son dô, è pœ è s'boté èkrèpi vâ léé, è pœ yi boté son doi à ptehü di tyü, è pœ èl ètandé.

5. voisi mon-ane k' vin vâ lo bûeba, è pœ è yi dyé:

¹⁷⁾ Le *chîr* = le *sire*, le *seigneur* désigne 1^o le *maître de la maison*; 2^o un *monsieur* quelconque. *s'à in chîr* = *c'est un monsieur* (donc ni un *pay-san*, ni un *ouvrier*). Le français jurassien dit: = *faire au chîr* = *faire le monsieur*. — ¹⁸⁾ Voir ci-dessus no. XXXI note 9. — ¹⁹⁾ Mot habituel pour dire: *arracher les pommes de terre*. — ²⁰⁾ De l'allemand *sich schicken*, pris dans le sens de: *arranger*. — ²¹⁾ C'est ainsi que le peuple raconte: *Elle dit*: Je suis si pauvre, *qu'elle dit*...

qu'il la badigeonna si bien qu'il y mit tout le pot. Et puis il lui dit de demeurer un quart d'heure pour se sécher; et puis il descendit les escaliers, et puis, arrivé devant la porte, il casse les deux pots, et puis il s'en va contre la maison.

Voici le monsieur qui arrive; il frappe à la porte, et puis sa femme lui cria:

— Attends encore une minute, qu'il soit sec.

Il alla tout de même; il (r)entra et puis lui dit:

— Qu'as-tu fait?

— Eh! ma (frique) foi, je me le suis fait dorer, que tu ne le trouvais plus assez beau!

— Eh! bien, mâtin! qu'il dit, en voilà une bougre de folle!

Et puis il partit pour aller courir après le garçon.

4. Quand ce garçon fut un peu loin, il se retourna, et puis il vit un homme qui lui venait après. Il retourna sa veste, et puis alors il alla vers une vieille femme qui creusait les pommes de terre et lui dit:

— Combien est-ce qu'il faut que je vous donne pour vous laisser arranger dessous ce monceau de feuillage, comme je voudrai!

Elle dit: — Je suis si pauvre, qu'elle dit; si tu me donnes cinq francs, je suis content[e].

Eh! bien, il [les] lui donna et la fit (à) se mettre à quatre. Il lève ses vêtements sur son dos, et puis il se mit accroupi vers elle, et puis lui mit son doigt au pertuis du cul, et puis il attendit.

5. Voici mon homme qui vient vers le garçon, et puis il lui dit:

— di vûe, mon fé, t' n'è nyün vü pésé?

— ô! si, k'è yi dyé; è y' é in ptè bûeba, tyain è voz-é vü, è s'â botè è ritè.

— t' krè k'i n' sèrò lo rètrèpè?

— ô! non, vo n' sèt pe lé tchmin!

— è toi, te n' lo rètrèprò p' bin?

— ô! si, main i n'ôjrò tyitie: voici in djetün²²⁾ k' noz-ain pri, è pœ mon pér ât-alé tyeri in böson²³⁾ po l' botè ddain. s'i pètchô, lè rên s'an rèvulrê, è pœ dâli mitnain lo böson sèrè fotü!

— s'è n'y' é ran k' soli, yi dyé l'ane, i yi vœ bin botè mon doi djaink tyain t'èrè rètrèpè *l'individu*.

6. è pœ, mè foi, lo bûeba s'an-alé èprè l'âtr.

to d'in kô, lè véye fane kryé dâ ddô lo monsé d'föyédje:

— di vûer mon fé, è y é bin pru lontan k' t' è ton doi ai mon drîe po sin fran!

— è! bin, vè! dyé l'ane; èl é bin rètrèpè mè fane, main è m'é anko bin mœ rètrèpè!

[Mme. Caroline Froté, 1858, Miécourt.]

— Dis voir, mon fils, tu n'as personne vu passer?

— Oh! si, qu'il lui dit; il y a un petit garçon, quand il vous a vu, il s'est mis à courir.

— Tu crois que je ne saurais le rattraper?

— Oh! non, vous ne savez pas les chemins!

— Et toi, tu ne le rattraperais pas bien?

— Oh! si, mais je n'oserais quitter; voici un essaim que nous avons pris, et puis mon père est aller chercher une ruche pour le mettre dedans. Si je partais, la reine s'envolerait, et puis alors maintenant la ruche serait fichue!

— S'il n'y a rien que cela, lui dit l'homme, je veux bien mettre mon doigt (jusque quand) jusqu'à ce que tu auras rattrapé l'individu.

6. Et puis, ma foi, le garçon s'en alla après l'autre.

Tout d'un coup, la vieille femme cria de(puis) dessous le monceau de feuillage:

— Dis voir, mon fils, il y a bien assez longtemps que tu as ton doigt à mon derrière pour cinq francs!

— Eh! bien, va! dit l'homme; il a bien (r)attrappé ma femme, mais il m'a encore bien mieux (r)attrapé!

XXXIII. lè fôl déz-èché-bortyin.

1. è y' èvè èn foi èn véye k' dmoré éz-èché-bortyin; èl flè. è y' é trá bûeba k' étin à bô ke s' dyèn.

— vin, no vlan alé vûer lè véye d'èché-bortyin²⁴⁾.

La fôle des Esserts-Bourquin.^{a)} (Patois de Miécourt.)

1. Il y avait une fois une vieille qui demeurait aux Esserts-Bourquin; elle filait. Il y a trois garçons qui étaient au bois qui se dirent:

— Viens, nous voulons aller voir la vieille d'Esserts-Bourquin.

²²⁾ Littér un *jeton* = *jetée*, *essaim d'abeilles*. Le *Dict. Génér.* (Hatzf. et Darm.) donne ce mot dans cette acception. — ²³⁾ Le *böson* est la *ruche de paille* — ^{a)} Cf. le conte de GRIMM No. 98 „Doktor Allwissend“. — ²⁴⁾ Les *Esserts-Bourquin* sont une petite propriété sur le chemin de Charmoille à Levoncourt. Avant 1870, c'était une auberge de frontière, rendez-vous des contrebandiers; aujourd'hui la maison n'existe plus, et on a boisé la moitié des parcelles.

tyain èl érivèn, è s' dyèn:

— lokél às k'vœ alê lo premie?

— moi! k' dyé lo pu véye.

èl alé, è pœ tyain èl érivé li, lè véye dyé:

— an voili dj' ün!²⁵⁾

dáli, s'étê in fason²⁶⁾ k' èl èvê fê. lo bûeba tyüde k' s'étê lü k'èl dyé. è s'sâvé è pœ è ritè vâ léz-âtr, è yô dyé:

— s'â èn sorsier! èl é shérie k' y' ètô chü sè pûetch; èl è di: — an voili dj' ün!

2. lo skon dyé: — è! bin, moi, i vœ alê vûer!

tyain èl-érivé, lè véye dyé: — an voili du!

s'étê du fason k' èl évê flê. ma foi, lo bûeba s' sâvé vâ léz-âtr è yô dyé:

— èl m' é shérie èchbin!

3. lo pû djûen dyé:

è! bin, moi, i vœ alê, è pœ i vœ tchier chü sè pûetch!

dáli, lè véye tyôjé dé pom chü son fona; è pœ, vo sêt, tyain le pom tyôjan, è tchyan. soli fê k' lè véye dyé au sé pom:

— tchie, tchie, te srè maindgie!

mon bûeba k'êtê droi chü lè pûetch, n'êtandé p' son recht! è s' sâvé vâ léz-âtr, è pœ è dyé:

— sâvan no, s'â en véye dje-nâche!

è s'an ritèn, è pœ i tyüdè bin k'è ritan anko!

[Mme. Caroline Froté, née 1858, Miécourt.]

Quand ils arrivèrent, il se dirent:

— Lequel est-ce qui veut aller le premier?

— Moi! que dit le plus (vieux) âgé.

Il alla, et puis quand il arriva là, la vieille dit:

— En voilà déjà un!

Alors, c'était un écheveau qu'elle avait fait. Le garçon crut que c'était lui qu'elle disait. Il se sauva et puis il courut vers les autres et leur dit:

— C'est une sorcière! Elle a senti que j'étais sur sa porte; elle a dit: — En voilà déjà un!

2. Le second dit: — Eh! bien, moi, je veux aller voir!

Quand il arriva, la vieille dit: — En voilà deux!

C'était deux écheveaux qu'elle avait filés. Ma foi, le garçon se sauva vers les autres et leur dit:

— Elle m'a senti aussi!

3. Le plus jeune dit:

— Eh! bien, moi, je veux aller, et puis je veux chier sur sa porte!^{a)}

Alors, la vieille cuisait des pommes sur son fourneau; et puis, vous savez, quand les pommes cuisent, elles chient. Cela fait que la vieille disait à ses pommes:

— Chie, chie, tu sera mangé[e]!

Mon garçon qui était droit sur la porte, n'attendit pas son reste! Il se sauva vers les autres et dit:

— Sauvons-nous, c'est une vieille sorcière!

Ils s'encoururent, et puis je crois bien qu'ils courent encore!

XXXIV. lè fôl di ptè pûesa²⁷⁾. La fôle du Petit Poucet.

(Patois de Courtedoux.)

1. son pér an-étê sôl; è yi dyé: — fo-me ton kan; t' ne revéré pe

1. Son père en était fatigué! il lui dit: — Fous-moi ton camp; tu ne re-

²⁵⁾ Contraction pour: *djè ün*. — ²⁶⁾ Mot habituel pour désigner un *écheveau* de fil. [cf. vx. frç. *faïsser* (*fasciare*), patois *fasie* = tresser.] — ^{a)} *Verbreiteter Diebsbrauch*, cf. JEGERLEHNER, Oberwallis 138 No. 155 et note. — ²⁷⁾ J'ai déjà donné deux versions du *Petit Poucet*. (Voir *Arch.* XVI p. 114 sq. *Fôles* no. XIII et XIV.) Celle-ci, bien que très incomplète, offre pourtant une variante intéressante.

ke tyain te tinrè in lu pè lè kûe.

le ptè pûesa s'an-alé an lè tyûre, dain lè graindje di tyûrie, è pœ è s'boté dain le foin k'è bèyin an yot²⁸⁾ vèche.

tyain lè sèrvant alé bèyie è maindjie an lè vèch, èl bèyé le ptè pûesa èvo l' foin, è pœ lè vèch maindjé le ptè pûesa èvô.

2. lè sèrvant alé trêr lè vèch. an trèyain, èl fzé du grô pa. lo ptè pûesa, di vandre d' lè vèch, dyé: — ètan pie k' i vœ alé dir à tyûrie kman t' pat dain son lèsé!

lè sèrvant, to épèvûrie, alé dir à tyûrie k' yot vèch djâzé; è pœ è lè tyûene è potchène lè trip à fon d' lè vie dedô.

lè nô, in lu maindjé lé trip, è pœ le ptè pûesa k'été dain.

3. dâli mitnain, le ptè pûesa grètè dain l' vantr di lu.

le lu yi dyé: — ptè pûesa, pé fô d' mon vantr!

— tyain s'à k' te m'èré moine anson d' lè vie dedô!

tyain è fœne anson, è grètè ankoé. le lu dyé:

— si kô, ptè pûesa, pé fô d' mon vantr!

— tyain s'à k' te m'èré moine à fon d' lè kôtat!

4. tyain è fœne anson lè kôtat, è pètché fô di vantr di lu, è pœ è kryè:

— pér, pér, vni vûe, k' i tin in lu pè lè kûe!

son pér fœ oblidyé de le rpâr.

[Mme. Fischer, à Courtedoux, par l'entremise de Mme. Fenk, institutrice secondaire, Porrentruy.]

viendras [pas] que quand tu tiendras un loup par la queue.

Le Petit Poucet s'en alla à la cure, dans la grange du curé, et puis il se mit dans le foin qu'ils donnaient à leur vache.

Quand la servante alla donner à manger à la vache, elle donna le Petit Poucet avec le foin, et puis la vache mangea le Petit Poucet avec.

2. La servante alla traire la vache. En trayant, elle fit deux gros pets. Le Petit Poucet, du ventre de la vache dit: — Attends seulement (que) je veux aller dire au curé comment tu pètes dans son lait!

La servante, tout effrayée, alla dire au curé que leur vache parlait; et puis ils la tuèrent et portèrent les tripes au fond de la Vie-Dessous.

La nuit, un loup mangea les tripes, et puis le Petit Pourcet qui était dedans.

3. Alors maintenant, le Petit Poucet gratta dans le ventre du loup.

Le loup lui dit: — Petit Poucet pars (hors) de mon ventre!

— Quand (c'est que) tu m'auras mené au haut de la Vie-Dessous!

Quand ils furent en haut, il gratta encore. Le loup lui dit:

— Cette fois, Petit Poucet pars (hors) de mon ventre!

— Quand (c'est que) tu m'auras mené au fond de la Petite-Côte!

4. Quand il furent en haut [de] la Petite-Côte, il partit (hors) du ventre du loup, et puis il cria:

— Père, père, venez voir, (que) je tiens un loup par la queue!

Son père fut obligé de le reprendre.

²⁸⁾ Le foin qu'ils donnaient à leur vache; syllepse: ce *ils* se rapporte au curé et à sa servante.